

濟州道地域의 日本語系 外來語

使用에 관한 調查研究

梁 淳 珉

目	次
I 序 論	F. 調査 資料의 處理
II 濟州道地域의 日本語系 外來語 使用 實態	G. 日本語系 外來語 使用現況 (資料整理)
A. 調査方法	1. 服裝 2. 食品 3. 土 建 4. 木工
B. 調査 研究 期間	5. 印刷 6. 時計 7. 美·理容 8. 電氣
C. 現場 調査 對象	9. 寫眞 10. 撞球 11. 낚시 12. 運輸·機械
D. 現場 調査 地域	13. 一般用語
E. 調査의 限界	III 結 論

I 序 論

日帝에서 光復된지 30年이 된다. 30年이면 한 世代가 흘렀다고 본다. 그만큼 政治·經濟 教育·文化·社會 등 諸般에 걸쳐 多樣으로 變貌했다. 그런데도 우리 國語生活에 아직도 日本語系 外來語가 使用되고 있는 實情이다.

外來語란 外國으로부터 들어온 말이 國語에 파고 들어 익혀 쓰여지는 말이다. ¹⁾ 이른바 外來語란 어느 國語에서든지 文化接觸 및 言語接觸으로 말미암은 必然的인 所産인 것이다. 그러나 國語生活에 外來語가 많다는 것은 文化水準의 낮음을 意味하므로 결코 우리들의 名譽는 아니다. ²⁾

그러므로 國語生活의 明朗과 國語를 보다 醇化하기 위해선 우리는 自覺的으로 無秩序한 外來語의 濫用을 삼가해야 할 것이다.

특히, 西歐語系 外來語보다 日本語系 外來語는 과거의 民族的 感情으로써도 再考의 餘地가 있다 하겠다. 다만 이미 그 借用語가 오래 되어서 일단 歸化語가 되어버린 것, 가령〈가마니〉〈남비〉, 〈구두〉 따위는 어쩔 수 없다고 본다. 그러나 開化期에 〈Telephone〉을 〈遠語

1) 李熙昇 「국어대사전」 p. 2141

2) 俱垣實編 「增補外來語辭典」(外來語概說) 日本 東京堂 1973年 p. 531

機) 3) 라 하였다가 다시 <電語> 로 고쳐서 사용한 것처럼, 光復 後에 <게시고무> 를 <지우개> 로 고쳐 쓴 것처럼 國語로써 번역된 말을 使用한다든가, 알맞는 國語 單語를 쓸 수 있다면 그것이 가장 바람직한 일이라 하겠다.

濟州道 地域은 國家的으로 濟州道 出身 在日僑胞가 약 15,6萬名이나 日本 名地에 있어 鄉土訪問 등 그 交流가 격심하다. 4) 그러므로 他 地域에 비해 日本語系 外來語의 使用은 현저하다고 생각해 볼 수 있다.

이 글은 濟州道 地域의 日本語系 外來語의 使用實態를 調査하고 그 代案을 提示하여 國語生活의 明朗과 國語의 醇化를 目的으로 하는데 있다.

國語에 대한 主體的인 自覺을 道民저마다 國家的 次元에서 실천하여야 한다. 곧, 言論界는 道民을 직접 相對하는 바 그 영향이 至大하므로 日本語系 外來語를 안 쓰는 계몽에 先導的 役割을 다해야 할 것이고, 敎育界는 學校敎育을 통해 學生으로 하여금 國語醇化의 生活化에 앞장 서도록 하여야 한다.

이런 氣運이 社會의 각 方面에 波及되면, 머지않은 장래 國語醇化에 크게 그 효과가 나타나 이른바 수치스러운 遺産인 日本語系 外來語는 그 차취를 감추게 되어질 것으로 본다.

Ⅱ 濟州道 地域의 日本語系 外來語 使用實態

A. 調査方法

현재 사용하고 있는 日本語系 外來語를 職業別로 現場探問을 통해 조사·연구한다.

B. 調査 究研 期間

1975年 1月 10日 ~ 6月 30日

C. 現場 調査 對象

現場 調査 對象 職業을 13개로 設定한다.

1. 服裝 2. 食品 3. 土建 4. 木工 5. 印刷 6. 美·理容 7. 電氣 8. 寫眞 9. 時計
10. 撞球 11. 낚시 12. 運輸·機械 13. 一般用語 5)

D. 現場 調査 地域

3) 徐在克「開化期 外來語와 新用語」(東京文化) 第4輯 1970年 p. 91

4) 申錫均「濟州道 僑民政策과 旅卷業務」(濟州道 통권 제62호) P. 149에 보면「近間 海外僑胞들의 鄉土訪問 頻하을 연도별로 보면 73年末 現在 26,937名으로서 지난 67년에는 1,430名餘에 不過하던 것이 3年後인 70年度에는 4배가 넘는 4,588名으로 불어 났고 72年度에는 5,821名의 僑胞들이 本道를 다녀왔다」고 밝히고있다.

5) 여기서 一般用語라고 하는 것은 1~12까지의 比較的 專門的인 業種을 除外한 그밖의 日常用語를 뜻하는 것으로 한다.

濟州市를 중심으로 韓道 全域에 걸쳐 調査키로 한다.

E. 調査의 限界

純日本語系 外來語의 使用實態만을 조사하기로 한다.

단, 地名, 人名 등 固有名詞는 본 調査에서 제외한다.

그리고 西歐 諸語(葡萄牙, 和蘭, 佛蘭西, 獨逸 등)가 日本을 거쳐 流入된 日本式 發音의 西歐語系 外來語의 使用實態는 본 調査에서 제외한다.

아울러 形態面에서 日本語系 外來語의 영향으로 形成되어진 混種語인 〈日語+國語〉, 〈日語+漢字語〉, 〈日語+西歐語〉, 〈國語+日語〉, 〈漢字語+日語〉, 〈西歐語+日語〉 따위도 본 조사에서 제외한다.

F. 調査 資料의 處理

調査 對象 業種別로 外來語를 가나다 順으로 配列하고 그 資料는 ① 番號 ② 外來語 ③ 日本語 ④ 漢字·語意 ⑤ 代案語·解釋 등의 요령으로 整理키로 한다.

G. 日本語系 外來語 使用現況 (資料整理)

1. 服 裝

番號	外 來 語	日 本	漢 字 語 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 다	カタ	肩	어깨
2	가 다 쿠 세	カタクセ	肩癖	어깨데
3	가 다 다 마	カタタマ	片玉	훑입술
4	가 다 다 저	カタタチ	型立	뽀마름
5	가 다 마 이	カタマエ	片前	혼자락, 홀섬양복
6	가 다 소 데	カタソデ	片袖	외자락
7	가 다 싱	カタシン	肩棉	어깨솜
8	가 다 하 바	カタハバ	肩幅	어깨 넓이
9	가 라	カラ	柄	옷감, 바탕
10	가 레 끼	カレキ	枯木	휘감, 손으로 훑치기
11	가 마	カマ	窯釜	북집데두리
12	가 막 후 까	カマフカ	鎌深	진등
13	가 부 라	カブラ		바지단
14	가 사 리	カザリヌイ	飾縫	가박음
15	격 에 리	ケンエリ	劍襟	칼깃

16	고 마 다	コマタ	小服	살기장
17	고 부	ゴブ	五分	다섯눈
18	고 시 가 다	コシカタ	腰肩	등, 어깨
19	고 시 마 와 리	コシマワリ	腰廻	허리둘레, 중동
20	고 시 시 보 리	コシシボリ	腰絞	허리줄임
21	고 시 우 라	コシウラ	腰裏	허리안
22	구 리 사 시	クリサシ	繰差	겹누비
23	구 쓰 스 례	クツスレ	靴一	신바래
24	구 쪼 기 례	クチキレ	口切	입술감, 주머니감
25	기 리 까 이	キリカエ	切換	교환
26	기 리 비	キリビ		봉재하기 위해 실로 떠주는 선
27	기 리 빠 시	キリバシ	切端	천조각, 잘못 재단된 천
28	기 지	キジ	木地素地	옷감, 직물
29	나 가 스 데	ナガソデ	長袖	긴소매
30	나 라 시	ナラシ	均·平	고름질
31	나 마 꼬	ナマコ	曲尺	휨자, 곡자
32	나 오 시	ナオシ	修繕·直	수선
33	네 지 끼	ネジキ	寝敷	깔다듬이
34	나 부	ニブ	二分	두푼
35	니 승	ニスン	二寸	두치
36	다 데	タテ	縦	길이
37	다 데 가 다	タテブタ	縦型	무늬가 위아래로 쳐있는 복지
38	다 이	ダイ	台	작업대
39	당 꼬	タンコ	短襟	짧은 바지
40	데 쪼 망	テツウマ	鐵馬	쇠다림질, 철제말판
41	밍 고	デンコ		바지앞 단추자리
42	도 꾸 리	トクリ	德利	목이 가늘고 좁은 샤쓰
43	도 리	トリ	取合	한꺼번에 일을 맡음
44	도 매	トメ	結止	끝, 미싱으로 안풀리게 박음
45	로 구 부	ロクブ	六分	여섯눈
46	로 마 에	リヨウマエ	兩前	두줄단추양복, 겹섵양복
47	료 다 마	リヨタマ	兩玉	쌍입술
48	마 다 가 미	マタカミ	勝上	바지춤

49	마도메 1)	マトメ	仕上	끝맺음, 막음질
50	마도메 2)	マトメ	仕上工	보조수, 아래기술자, 감침질하는 사람
51	마에가다	マエカタ	前肩	앞어깨
52	마에다테	マエタテ	前立	바지단추집, 단추단
53	마이칸	マイカン		옷걸고리
54	마쯔리	マツリ		감침질
55	무가사리	ムカザリ	無飾	밧간, 가장자릴 꾸미거나 박음질한 것
56	무고아테	ムコアテ	向當	맞은감 바지주머니에 댄 것
57	무네쿠세	ムネクセ	胸癖	가슴줄임
58	무네하꼬	ムネハコ	胸箱	앞플주머니
59	무네하바	ムネハバ	胸幅	앞플, 가슴플
60	미가에시	ミカヘシ	見返	안섵, 소맷부리
61	미까아시	ミカアシ	見一	안단
62	미쓰소로에	ミツゾロイ	三揃	셋갓춤, 조끼갓춤
63	바이다	バイタ	裁斷台	재단대
64	사가리	サガリ	下肩	어깨가 처진 것
65	사꾸	シヤク	尺	자
66	사이바라	サイバラ		제복형 저고리 옆붙이
67	세나까	セナカ	背中	등판
68	세다계	セタケ	背丈	등길이
69	세하바	セハバ	背幅	뒷플, 등플
70	소다테	ソータテ	總立	온길이
71	소데	ソデ	袖	소매
72	소데가다	ソデカタ	袖型	소매모양, 소매뿐
73	소데나시	ソデナシ	袖無	소매없는 것
74	소데우마	ソデウマ	袖馬	소매달림대
75	소데망	ソデマン	袖板	소매판
76	소데우라	ソデウラ	袖裏	소매안, 소매안천
77	수소	スソ	裾	도련, 안단
78	수와리	スワリ	座	옷형태, 다림질해서 주저 앉히는 것
79	슴뿔	スンボウ	寸法	치수
80	쓰메에리	ツメエリ	詰襟	목단이양복, 여민양복
81	시다	シタ	下役	보조수

82	시 다 데	シタテ	仕立	재봉, 가꾸기, 만들기
83	시 다 마 이	シタマイ	下揃	옷웃밀단추자리
84	시 다 바 리	シタバリ	下張	견습공
85	시 다 에 리	シタエリ	下襟	안깃
86	시 루 시	シルシ	表示	표시
87	시 마 이	シマイ	仕舞	끝냄, 마감
88	시 아 게	シアゲ	仕上	끝손질, 뒷손질
89	시 짜 부	シチブ	七分	일곱눈, 반소매, 칠부소매
90	싱	シン	芯	어깨숨
91	싱 가 다	シンガタ	新型	신형
92	싱 가 라	シンガラ	新柄	새무늬
93	아 가 리	アガリ	上肩	숏어깨, 어깨가 올라간 것
94	아 게	アゲ	上	뒷트기
95	아 나 이 도	アナイト	三合絲	삼합비단실
96	아 야	アヤ	紋	옷감무늬
97	야 가 소 데	ヤマソデ	山袖	윗소매
98	에 리	エリ	襟	동경, 깃
99	에 리 고 시	エリコシ	襟越	깃이 쓰는 분량, 범위
100	에 리 나 시	エリナシ	襟無	깃이 없는 것
101	에 리 미 소	エリミノ	襟溝	깃고데
102	에 리 쓰 리	エリツリ	襟鈞	양복깃의 걸고리
103	오 리 메	オリメ	折目	접은 금
104	오 모 데	オモテ	表	천의 겉
105	오 바 로 구	オバロク		천끝이 안 풀리게 박음
106	오 비	オビ	帶	허리띠
107	오 비 싱	オビシン	帶裏	허리띠, 안배
108	와 끼	ワキ	腋	옆술기
109	우 라	ウラ	裏	안감
110	우 라 가 에	ウラカヘ	裏返	뒤집기
111	우 와 기	ウワギ	上着衣	양복저고리, 겹옷
112	우 와 에 리	ウワエリ	上襟	깃바깥쪽, 깃목부분
113	우 마	ウマ	馬	다림대, 말판
114	우 와 마 이	ウワマイ	上揃	단추단 윗쪽

115	우 와 동	ウワモン	上縫	상의 바느질 담당자
116	유 끼	ユキ	行	화장, 소매길이
117	유 도 리	ユドリ	餘裕	여유, 늘품
118	이 찌 부	イチブ	一分	한눈(1.9mm)
119	이 삭 꾸	イツシヤク	一尺	한자
120	잇 승	イツスン	一寸	한치
121	지 누 이 도	ジヌイト	二合絲	이합 비단실
122	지 누 이 도	チヌイト	地縫絲	손으로 쓰는 굵은 실
123	지 누 시	ジヌシ	地縫	천을 물에 적서 줄게 해서 만드는 것
124	지 도 리	チドリ	千鳥	새발침, 새발침
125	지 미	ジミ	地味	수수한, 고상한
126	지 에 리	チエリ	血襟	덜것
127	지 지 미	チヂミ	縮織	주름천, 짜글천
128	진 다 이	ジンダイ	陳台	진열장 인형, 가봉해서 걸어두는 옷
129	쿠 세	クセ	癖	주름, 버릇 주름잡아 막아주는 것
130	쿠 세 도 리	クセトリ	癖一	자리잡음, 다리면서 당겨주는 것
131	하 꼬	ハコ	箱	옷의 단, 단
132	하나가 자리	ハナカザリ	花飾	꽃장식
133	하 데	ハデ	派手	화려한, 화려한 옷
134	하 도 메	ハドメ	齒止	구멍뚫어서 끈매는 것
135	하 리 야 마	ハリヤマ	鈞山	바늘쌈
136	하 바	ハバ	幅	폭넓이
137	하 부 이 도	ハブイト	綿絲	명주실, 비단실
138	하 미 다 시	ハミタシ		옷에 선 기구기
139	하 찌 부	ハチブ	八分	여덟눈
140	하 찌 사 시	ハチサシ	八刺	8字누비, 시옷누비
141	하 찌 에 리	ハチエリ	八襟	제비깃
142	함 빠	ハンパ	半端	엇짝
143	호 시	ホシ		실이 보이지 않게 제작리 뜨는 것
144	홍 카 부 라	ホンカブラ	折返	원점단
145	효 꼬 우 라	ヒヨウコウラ	一裏	바지 앞단추의 안감
146	후 꾸 로 지	フクロジ	袋地	주머니천, 배
147	후 다	フタ	蓋	주머니뚜껑, 덮개

註) 探問對象者: 제주도 1도 1동 화신라사 김동현 (31)

제주도 3도 1동 영희의상실 김치만 (27)

2. 食 品

番號	外 來 語	日 本 語	漢 字 語 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 다 꾸 리	カタクリ	片粟粉	갈분
2	가 마 보 꼬	카마보코	蒲鉾	생선묵
3	가 바 야 기	카바야키	蒲燒	생선산적, 장어구이
4	가 쓰 오	カツオ		다랭이
5	간 즈 메	칸지메	罐詰	통조림
6	고 구 마	코우코우이모	孝孝薯	고구마 (歸化語로 化함)
7	곤 나 꾸	콘니야ク	寇蕪	왜무우
8	나 마 까 시	나마가シ	生菓子	생과자
9	나 베 우 동	나베ウドン	鍋	냄비국수
10	노 리 마 끼	노리마키	海苔卷	김밥
11	니꾸 돔 부 리	니クドンブリ	肉井	고기덮밥
12	닌 징	닌진	人蔘	당근
13	다 꾸 앙	탁안	澤庵	왜무잔지, 단무지
14	다 마 네 기	타마네기	玉葱	양파
15	다 시	니다シ	煮出	맛국물
16	다 짜 노 미	타치노미	立飲	선술, 서서 마시는 술
17	도 꾸 리	토크리	德利	조막병
18	돈 까 스	톤카ツ	豚	돼지고기 튀김
19	돔 부 리	돈브리	井	덮밥
20	락 교	라츠키요우	辣蕪	자청파 뿌리를 식초에 절인 반찬
21	마 루 야 끼	마루야키	丸燒	통구이
22	무 시 기	무시키	蒸器	시루, 찜통
23	미 소	미소	味噌	왜된장
24	미 깡	미칸	橘	귤
25	사 라	사라	皿	접시
26	사 시 미	사시미	刺身	생선회
27	수 루 메	스루메	乾鳥賊魚	건오징어
28	스 끼 야 끼	스키야키	剝燒	전골
29	스 시	스시	壽司	초밥
30	시 다	신타	下役	보조수, 조수

31	시 마 이	シマイ	仕舞	끝냄, 마감
32	시 보 리	シボリ	絞染	물수건
33	시 오 야 끼	シオヤキ	鹽燒	소금구이
34	아 부 라 아 게	アブラアゲ	油場	튀김두부, 유두부
35	아 나 고	アナゴ	鰻	뱀장어, 바다뱀장어
36	아 브 라 게	アブラケ	油腐	유부
37	아 지 노 모 도	アジノモト	味元	조미료
38	야 끼 배 시	ヤキメシ	燒飯	볶음밥
39	오 덴	オデン	御田	꼬치안주
40	오 리 벤 또	オリベントウ	折辨當	나무도시락, 야외도시락
41	오 붕	オボン	御盆	쟁반
42	오야꼬돌부리	オヤコドンブリ	親子井	닭고기, 계란덮밥
43	와 리 바 시	ワリバシ	割箸	소독저, 찌게젓가락
44	와 사 비	ワサビ	香辛料	향신료 (초밥회에 사용되는 것)
45	요 지	ヨウジ	楊枝	이쭈시게
46	우 동	ウドン	饅頭	국수
47	유 부	ユドウフ	湯豆腐	끓인 두부
48	이 까	イカ	鳥賊魚	물오징어
49	이 다 바	イタバ	板場	요리사
50	이 와 시	イワシ	鰯	정어리
51	하 꼬 비	ハコビ	運	음식나르는 사람
52	하 구 사 이	ハクサイ	白菜	배추
53	하 루 나	ハルナ	春菜	봄채소
54	호 련 수	ホウレンソウ	菘 菘草	시금치
55	후꾸사시미	フクサシミ	鰻膾	복어회
56	후꾸지리	フクジリ	鰻脰	복어요리
57	히 야 시	ヒヤシ	冷	차게 하는 것

註) 探問對象者: 제주도 2도 2동 서울 식당 흥군천 (44)

3. 土 建

番號	外來語	日 本 語	漢語 字意	代案語 · 解釋
1	가 다	カタ	型	틀, 판, 골

2	가 다 와 꾸	カタワク	型枠	형틀, 거꾸집, 두겹단이
3	가 배	カベ	壁	벽
4	가 이 당	カイダン	階段	계단, 층층대
5	갓 소	カツシヨウ	合掌	지붕틀
6	게 다	ケダ	桁	층, 계급, 도리
7	겐 지	ケンチ	間知石	현대식 석축을 쌓는데 필요한 석재
8	고 데	コテ	鏝	흙손
9	고 바 이	コウバイ	勾配	물매, 기울기
10	구 강 쓰 미	クカンツミ	區間積	이중 벽돌쌓기
11	기 레 바 리	キレバリ	切張	나무지주목
12	기 소	キソ	基礎	기초
13	기 쓰	キズ	傷瑕	흠, 상처
14	기 즈 리	キズリ	細木	줄매
15	나 라 서	ナラシ	平	땅고름질
16	네 루 쓰 미	ネルツミ	積上	벽돌쌓기
17	노 가 다	ドカタ	土方	토역꾼, 토목공사에 종사하는 노동자
18	노 리 다 가	ノリダカ	法高	경사면에 따라 측량한 높이
19	노 리 지 리	ノリヂリ		비탈끝
20	노 미	ノミ	鑿	끌
21	노 지 이 다	ノジイタ	野地枚	지붕널
22	다 가 네	タガネ	鑿	쇠쫑는 칼,
23	다 까 사	タカサ	高	높이
24	다 루 끼	タルキ	垂木	서까래, 1치 7분 각재
25	다이 까 렌 가	タイカレンガ	耐火煉瓦	내화벽돌
26	테 꼬	テコ	挺子	지렛대
27	테 나 오 시	テナオン	手直	다시 붙임, 손뿔
28	테 마 찌	テマチ	手待	일감 기다림
29	테 모 도	テモト	手許	보조수
30	텐 조	テンジヨウ	天井	천장
31	텃 강	テツキン	鐵筋	철근
32	도 강	ドカン	土管	시멘트관, 질대통, 토관
33	도 끼 다 시	トギダシ	研出	갈땀이, 갈아내기
34	도 노 꼬 스키	トノコスリ	砥粉摺	토분먹이기

35	도 이	トイ	樋	물받침, 흙통
36	렌 가	レンガ	煉瓦	벽돌
37	마 루 다	マルタ	丸太	통나무, 둥근나무
38	마 루 보	マルボウ	丸棒	둥근몽둥이
39	메 쨌 보	メチボ	目止	바닥갈이 막대
40	보 도 시 메	ボウトウシメ	締	보조조르기
41	사 깡	サカン	左官	미장이
42	사 비 도 메	サビトメ	銼止	부동륙
43	사 이	サイ	才	재
44	세 끼 이 다	セキイタ	關板	콘크리트틀
45	쓰 끼 이 다	ツキイタ	衫板	삼판
46	쓰 리 아 게	ツリアゲ	釣上	느림장치 올리기
47	쓰 미 아 게	ツミアゲ	積上	벽돌공
48	스 지 까 이	スジカイ	筋違筋交	거멸장
49	치 마 이	シマイ	仕舞	끝냄, 마감
50	아 가 렌 가	アカレンガ	赤煉瓦	붉은 벽돌
51	아 도 도 리	アトトリ	後取	도급, 말아하기
52	아 라 이 다 시	アラヒダシ	洗出	씻어내기
53	아 시 바	アシバ	足場	발판, 버팀나무
54	아 시 바 마 루 다	アシバマルタ	足場丸太	발판통나무
55	야 리 나 오 시	ヤリナオシ	遣直	고쳐하기
56	오 사 마 리	オサマリ	治	일끝냄, 매듭
57	오 시 레	オシイレ	押入	벽장
58	와 꾸	ワク	梓	뼈대, 틀
59	와 리 가 다	ワリガタ	割型	설계도, 실지표시
60	우 게 도 리	ウケトリ	受取	도급일, 도급일 말다
61	우 와 누 리	ウワヌリ	上塗	올바름
62	이 다	イタ	板	널판자
63	이 도 마 시	イトマサ	糸疋	잔결
64	이 쨌 마이 쓰 미	イチマイツミ	一枚積	벽돌 한장 쌓기
65	하 바 끼	ハバキ	中木	걸레받이
66	하 부 이 다	ハブイタ	破風板	박공널
67	하 시 라	ハシラ	柱	기둥

68	한마 이 쓰미	ハンマイツミ	半枚積	벽돌 반장 쌓기
69	호 리	ホリ	掘	땅파기
70	호 리 가 다	ホリガタ	掘型	거물의 기초
71	후 스 마	フスマ	襖	맹장지, 장짓문, 방막이문
72	히 사 시	ヒサシ	日差	처마 밑부분

註) 探問對象者: 제주도 2도동 세기건설주식회사 양원석 (29)

4. 木 工

番號	外 來 語	日 本 語	漢 語 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 꾸	カク	角	각도
2	가 네	カネ	金	쇠
3	간 나	カンナ	鉋	대패
4	계 비 끼	ゲビキ	野引	구멍파는 기구
5	계 아 간 나	ケアカンナ	角鉋	모서리 대패
6	젠 노	ゲンノウ	玄翁	큰쇠못치
7	고 부	ゴブ	五分	다섯푼
8	공고도 이시	コンゴトイシ	金剛磨石	금강석숫돌
9	구 부	クブ	九分	구푼
10	구 승	キュウスン	九寸	아홉치
11	기 스	キズ	傷	흠, 상처, 흉
12	기 리	キリ	錐	승곳
13	나 미 이 다	ナミイタ	波板	무늬합판
14	난 마	ナンマ	上窓	윗창
15	네 지 마 시	ネジマワシ	扳回	나사돌리개
16	노 꼬 기 리	ノコギリ		톱
17	노꼬기리바	ノコギリバ	鋸齒	톱니
18	니 부	ニブ	二分	두푼
19	다 데 구 야	タテグヤ	建具屋	창호가게, 문짜는 목수
20	데 오 시	テオシ	手押	손대패로 민 것
21	도 수 끼	ドウヅキ	突起	달구
22	로 꾸 부	ロクブ	六分	여섯푼

23	로 구 바	ロクバ		쇠 자르는 톱
24	료 소 데	リョウソデ	兩袖	양쪽서랍 책상
25	마 끼 가 네	マキガネ	卷短	직각자
26	마 끼 자 구	マキジャク	卷尺	감는자
27	마 도	マド	窓	창문, 문
28	마 도 와 꾸	マドワク	窓枠	창문틀
29	마 루 간 나	マルカンナ	丸鉋	등근대패
30	마 루 노 꼬	マルノコ	丸鋸	등근톱
31	사 구 리	サクリ	決	흙파는 기계
32	사 시 가 네	サシカネ	差金	곡자 (曲尺)
33	삼 부	サンブ	三分	세푼
34	쇼 지	ショウジ	障子	방문
35	시 아 게	シアゲ	仕上	뒷손, 끝손
36	시 찌 부	シチブ	七分	칠푼
37	아 라 도 이 시	アラトイシ	荒砥石	발이 굵은 숫돌
38	아 마 도	アマド	雨戸	덧문
39	와 꾸	ワク	枠	틀, 테
40	온 부	ヨンブ	四分	네푼
41	이 다	イタ	板	송판, 판자
42	이 도 노 꼬	イトノコ	糸鋸	실톱
43	이 찌 부	イチブ	一分	한푼
44	하 다 가 네	ハダカネ	一金	물살 줄음쇠, 글
45	하 찌 부	ハチブ	八分	팔푼
46	혼 다 데	ホンダテ	本立	책꽂이
47	히 끼 마 시	ヒキマシ	引—	등글게 파는 톱

註) 探問對象者: 제주도 용담 1동 현대목공소 이덕순 (13)

제주시 2도 1동 신전목공소 고경재 (21)

이덕순은 취업한지 불과 1년밖에 안되었는데도 이 日本語系 外來語를 専門技能 用語로 익히 사용하고 있었음

5. 印 刷

番號	外來語	日本語	漢語 字意	代案語	解釋
1	가 꾸 마 루	カクマル	角丸	볼록둥	

2	가 다 도 리	カタトリ	型取	뿐뜨기
3	가 다 요 세	カタヨセ	片寄	밀어붙임
4	가 라 도 시	カラトオン	空通	종이 넣어 보기
5	가 리 방	カリバン	假板	등사용 줄판
6	가 리 스 리	カリスリ	假刷	초빌인쇄; 애박적이
7	가 미 사 시	カミサシ	紙差	종이 먹이기
8	가 미 오 꾸 리	カミオクリ	紙送	종이 보내기
9	가 미 오 리	カミオリ	紙折	종이 접기
10	게 에	カエ	替	바꾸기, 바꿈, 교환
11	게 라 바 꼬	ゲラバコ		활자상자
12	게 이	ケイ	野	신, 줄
13	게 이 비 끼	ケイビキ	野引	줄긋기,
14	젠 또	ケントウ	見當	어림짐작, 대충목표
15	게 쓰 바 리	ケツバリ	一釣	판 만들때 사용하는 짐
16	구 기 도 메	クギトメ	釘止	못박기
17	구 미 꼬 미	クミコミ	組込	짜넣기
18	구 로 누 끼	クロヌキ	黒抜	검은돌이 (陰刻)
19	구 사 비	クサビ	楔	쇠기
20	구 와 이	クワイ		인쇄 첫부분
21	구 와 에	クワエ	鋤柄	종이집게
22	구 짜 가 네	クチガネ	口金	연판갈베
23	기 가 다	キカタ		판 죄우는 나무
24	기 리 빠 시	ギリバシ	切端	못 쓰는 것
25	나 라 시 끼	ナラシキ	平木	판고르는 나무토막
26	나 미 게 이	ナミケイ	波野	물결줄, 꼬불줄
27	누 끼	スキ	抜	인쇄물 따개
28	니 도 쓰 리	ニドズリ	二度刷	두색인쇄, 두번박힘
29	다 데	タテ	縦	가로
30	다 데 구 미	タテクミ	縦組	내려짜기
31	단 도 리	ダンドリ	段取	준비, 절차
32	데 구 미	テグミ	手組	손짜기
33	덴 노 리	テンノリ	帖糊	풀칠하기 (제본)
34	도 비 라	トビラ	扉	안결장, 안뚜껑

35	리 구 방	リクバン		잉크판
36	마 끼 도 리	マキトリ	卷取	로라셋기
37	마 끼 도 리 가 미	マキトリガミ	卷取紙	두루마리
38	마 루 인	マルイン	丸印	등근도장
39	마 메 인	マメイン	豆印	좁도장
40	미 가 에 시	ミカエシ	見返面紙	권두, 권말의 백지
41	미 다 시	ミダシ	見出	제목표
42	베 다 구 미	ベタグミ	總組	막짜기, 알조판
43	사 시 까 이	サシカエ	差替	활자바꿔끼움, 자(字) 갈이
44	샤 꾸	シヤク	尺	자
45	샤 셸	シヤセン	斜線	사선
46	쓰 끼 바 리	ツキバリ	突	밀기
47	쓰 리	スリ	刷	인쇄, 찍음, 교정지
48	시 로	シロ	白	흰면
49	시 로 누 끼	シロヌキ	白抜	흰돌이(陽刻)
50	시 마 이	シマイ	仕舞	마감, 끝냄
51	시 메 끼	シメキ	縮木	조임목, 권목
52	시아 게 다이	シアゲダイ	仕上台	마무리대
53	아 까	アカ	赤	빨간색
54	아 다 마 아 와 세	アタマアワセ	頭合	머리맞춤, 끼워넣기
55	아 부 라 사 시	アブラサシ	油刺	기름통
56	야 스 리	ヤスリ	皆	줄판
57	야 스 리 방	ヤスリバン	鑪板	등사용 줄판
58	오 리 가 미	オリガミ	折紙	접지
59	오 모 데	オモデ	表	전면
60	요 꼬 오 리	ヨコオリ	横織	옆짜기
61	요 꼬 구 미	ヨコクミ	横組	가로짜기
62	요 꼬 도 지	ヨコトジ	横綴	가로매기
63	우 라	ウラ	裏	후면
64	우 라 게 이	ウラケイ	裏野	굵은 줄
65	우 라 즈 리	ウラズリ	裏刷	안쪽찍기
66	이 로 즈 리	イロズリ	色刷	색인쇄
67	우 게 다이	ウケダイ		받는판

68	인메 루기리	インテルキリ	一切	줄쪽 자르개
69	지 스 메	ジツメ	字詰	글짜넣기, 줄жат수
70	하 꼬 구 미	ハコグミ	箱組	상자판
71	하 도 메	ハトメ	鳩目	쇠고리 구멍
72	한 따 이	ハンタイ	反對	반대
73	함 빠	ハンパ	半端	인쇄치수에 모자람
74	헤 라	ヘラ		주걱 (인쇄배합도구)
75	후 꾸 로	フクロ	袋	주머니형
76	후 미 다이	フミダイ		발판
77	후 세 지	フセジ	伏字	엮은 근자
78	히 끼 바 리	ヒキバリ	引	당기는 것

註) 探問對象者: 제주도 3도 1동 문화인쇄소 양순성 (37)

6. 時 計

番號	外 來 語	日 本 語	漢 語 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 네	カネ	鐵金	대차
2	강 기	ガンギクルマ	雁木車	달주차
3	고 마 끼	コマキ	小捲	소권차
4	고 마 끼와꾸	コマキワク	小捲棒	소권대
5	고 바 꼬	コウバコ	香箱	태엽통
6	고 바 꼬후다	コウバコフタ	香箱蓋	태엽통 덮개
7	고 아 게	コアゲ	小揚	빗장버림
8	고 자 와 게	コザワケ	蓋開	뚜껑따개
9	구 미 다 데	クミタテ	組立	조립, 결합, 마춤
10	기 리	キリ	錐	송곳
11	기 스 미	キスミ	擴大鏡	확대경
12	기 짜	キチクルマ	一車	멧돌차
13	나 까 싱	ナカシン	中芯	중심대
14	다 가 네	タカネ	鐵	쇠망치
15	다 보 이 시	タボイン	振石	진석, 구멍보석
16	텐 뿌	テンブ	天府	진운, 윤형바퀴

17	덴	싱	テンシン	天芯	천운대, 천심
18	도	메네지	トメネジ	止振	다리잡이나사
19	도	이시	トイシ	砥石	숫돌
20	류	스	リュウス	龍頭	용두
21	류	싱	リュウシン	龍芯	대권자
22	마루	야스리	マルヤスリ	丸鑪	송곳줄
23	모	지방	モジバン	文字板	표시판, 글자판
24	바	네보	バネボ	發條	줄버팀쇠
25	분	카이	ブンカイ	分解	분해
26	사	라	サラ	皿	유리접시, 유리그릇
27	삼	방구루마	サンバンクルマ	三番車	삼번차
28	시	아게	シアゲ	仕上	마무리, 뒷손질
29	심	보	シンボウ	心棒	쫓대
30	쓰	메이시	ツメイシ	爪石	각석 (角石)
31	야	스리	ヤスリ	鑢	줄
32	야	또꼬	ヤットコ	鋏	집게
33	오	사에	オサエ	押	덮판
34	오	시도리	オシトリ	拔押	발압
35	오	시도리네지	オシトリネジ	拔押振	발압나사
36	오	시도리오사에	オシトリオサエ	拔押	책크스프링
37	요	쓰와리	ヨツワリ	四割	사할
38	우	데마끼	ウデマキ	腕卷	팔뚝시계, 손목시계
39	젠	마이	ゼンマイ	全舞	태엽
40	히	우라가나	ヒウラカナ	日浦金	중심차 쫓대
41	히	우라구루마	ヒウラクルマ	日浦車	중심차

註) 探問對象者: 제주시 1도 1동 아리랑백화점 김길용 (29)
 제주시 1도 1동 성 금 사 박부송 (32)

7. 美·理容

番號	外來語	日 本 語	漢 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 리 꼬 디	カリコミ	刈込	머리다듬기
2	가 리 아 게	カリアゲ	刈上	치켜깎이

3	고 데	コテ	鏡	머리인두, 머리지지기
4	고 데 다 이	コテダイ	鏡台	인두대
5	고 부 가 리	コブガリ	五分刈	덧빗깎이, 오부깎이
6	구 찌 베 니	クチベニ	口紅	입술연지
7	노 루 마 끼	ノルマキ	垂卷	위로말이
8	니 부 가 리	ニブガリ	二分刈	이부깎이
9	다 데 마 끼	タテマキ	縱卷	세로말이, 세로감기
10	다 마 지 라 시	タマジラシ	玉散	구슬머리
11	데 쓰 다 이	テツダイ	手傳	바쁜일을 도움, 임시고용자
12	마 루 가 리	マルガリ	丸刈	막깎이
13	마 루 구 시	マルクシ	櫛	비듬털이 솔
14	벤 다 이	ベンダイ	便台	기구대
15	스 도 마 끼	ソトマキ	外卷	겉감기, 밖말이
16	쓰 맥 깎 리	ツメキリ	瓜切	손톱깎개
17	시 다	シタ	下役	조수, 보조수
18	시 다 가 리	シタガリ	下刈	밑깎이, 돌려깎이
19	시 다 이	シマイ	仕舞	마감, 끝내기
20	시 보 리	シボリ	絞	물수건
21	시 아 게	シアゲ	仕上	마감손질, 뒷손질
22	아 라 이 바	アライバ	洗場	세면소, 씻는 곳
23	야 스 리	ヤスリ	鏡	줄
24	안 마 기	アンマキ	按摩機	안마기
25	요 꼬 마 끼	ヨコマキ	横卷	가로말이
26	우 찌 마 끼	ウチマキ	內卷	안감기, 안말이
27	지 라 시	ジラシ	散	흐튼머리
28	하 사 미 가 리	ハサミガリ	鋏刈	가위깎이
29	함 빠	ハンパ	見習	면도사
30	후 까 시	フカシ	蒸	거슬머리, 부풀머리

註) 探問對象者: 제주도 3도 1동 청록미용실 김춘자 (34)

제주도 2도 1동 유림미용원 고석희 (33)

8. 電 氣

番號	外 來 語	日 本	漢 語 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 이 시	ガイシ	碍子	뚝만지, 사기뚝, 애자
2	가 제	カゼ	足場	전주용 덧신
3	고 뽕	コビン	特碍子	특호절연체, 특호애자
4	기 무 네	キムネ		전주구멍 뚫는 기계
5	니쥬가이시	ニジュガイシ	二重碍子	집애자, 이중애자
6	다 마	タマ	玉	전구
7	다찌 아가리	タチアガリ	立上	치끝이
8	마 끼	マキ	卷	감개
9	마 끼 생	マキセン	卷線	줄감개
10	마루 야스리	マルヤスリ	丸罐	등근줄
11	사시 꼬 미	サシコミ	差込	연결꽂이, 끼우개
12	사시 마 다	サシマタ		전주세우는 기계
13	시 마 이	シマイ	仕舞	끝냄, 마감
14	아시 바구기	アシバクギ	足場釘	전주디딤못
15	차 다 이	ジャタイ		전주에 달아 전선 감아두는 것
16	후 다 마 다	フタマタ	二股	두가랭이
17	후 에 마 끼	フエマキ	笛卷	전기통감기
18	힙 빠 리	ヒツバリ		전주 뽑는 기계

註) 探問對象者: 제주도 3도 1동 한라전기 강정훈 (35)
 제주도 전신전화국 현용만 (41)

9. 寫 眞

番號	外 來 語	日 本 語	漢 語 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가꾸부찌	ガクブチ	額縁	사진틀, 액자
2	가 부 리	カブリ	變色	변색
3	니꾸노리	ニクノリ	明暗	명암
4	도리야꾸	トリヤク	箱	필림상자
5	마 끼	マキ	卷	필림감개, 필림말음

6	마 끼 가 에	マキカヘ	卷替	갈아감기
7	마 끼 도 리	マキトリ	卷取	두루말이 필립
8	무 라 무 라	ムラムラ	斑斑	얼룩짐
9	밧 도	バット	皿	사진제작용 접시
10	시 보 리	シボリ	紋搾	조리개
11	안 박 구	アンバコ	暗箱	어둠상자
12	야 끼	ヤキ	焼	굽기, 인화
13	야 기 마 시	ヤキマシ	焼増	복사
14	이 리 가 에	イリカエ	入替	새필립 담기

註) 探問對象者: 제주도 3도 1동 중앙예식장 김지운 (50)

10. 撞 球

番號	外 來 語	日 本 語	漢 語 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 께	カケ	掛	×표, 공구르기, 가세표
2	가 께 다 마	カケタマ	賭玉	돈걸기, 돈을걸고 치는 것
3	가 꾸	ギャク	逆	거꾸로
4	가 꾸 마와시	ギャクマワシ	逆廻	거꾸로 돌리기
5	가 루 꾸	カルク	輕	안으로 걸어 공을 칠
6	겐 베 이	ケンベイ	減配	편짜기
7	겐 세 이	ケンセイ	牽制	방해, 견제
8	고 마 와 시	コマワシ	小廻	작게 돌림
9	구 찌 겐세이	クチケンセイ	口牽制	구견제
10	깁 다 마	キンタマ	金玉	쉬운 공
11	나 미	ナミ	波	벗겨 맞추기
12	리 꾸	リク	陸	접치기
13	다 데 가에시	ダテカヘシ	替返	거듭 공치기, 공으로 다른 공을 맞 추고 쿠션을 한번 이용하여 나가게 하는 방법
14	다 마	タマ	球玉	공, 구슬
15	다 마 고	タマゴ	玉子	쿠션에 붙은 공을 쳐넣는데 그 때 린 공이 다시 맞고 튀어 나오는 것

16	마 와 시	マワシ	回·廻	뺨돌려 여러개 맞추기, 공 네개 맞추기
17	맛 세 이	マツセイ		흰공으로 빨간공을 치기 위해 위에서 내려침
18	사 가 터	サガリ	下	틀린 것,
19	세 리	セリ		모인 빨간공을 퍼지지 않게 하면서 몇번이고 계속 침
20	시 로	シロ	白	흰 공
21	아 까	アカ	赤·紅	빨간공
22	아 까 도 리	アカトリ	赤取	빨간공 치기
23	오 마 와 시	オウマワシ	大廻	앞돌리기, 크게 돌리기
24	오 시	オシ	押	밀기
25	요 세 다 마	ヨセタマ	寄玉	모아치기
26	요 세 도 리	ヨセトリ	寄取	모아치기
27	우 라 마와시	ウラマワシ	裏廻	뒤로 돌리기
28	이 짜 와 리	イチワリ	一割	흰공으로 빨간공만 치는 것
29	하 꼬 마와시	ハコマワシ	箱廻	옆돌리기
30	한 리 꾸	ハンリク	半陸	반겹치기
31	히 끼	ヒキ	引	당기기, 끌기
32	히 끼 마와시	ヒキマワシ	引廻	당기기
33	히 네 터	ヒネリ	拈捻	비틀기, 좌우로 쳐 공을 돌리는 기술

註) 제주도 3도 2등 선세계 당구장 양한진 (38)

11. 낚 시

番號	外來語	日 本 語	漢 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 바 리	カバリ	蚊釣	파러낚시
2	가 이 도	カイトウ		낚시줄고리
3	계 바 리	ケバリ	毛釣	피라미낚시
4	계 스 리	ケスリ		미끼품종
5	긴 바 리	キンバリ	金波·張	금칠한 낚시
6	다 마 시	ダマシ		속임수

7	데 구 스	テクス	天蠶絲	낙시줄
8	땃 빠 리	テツバリ	出張	코부리낙시
9	도 모 쓰 리	トモツリ	友釣	땃낙시
10	마 구 제	マクチ	間口	잇구멍
11	아 까 무 시	アカムシ	赤虫	빨간 지렁이
12	아 오 무 시	アオムシ	青虫	파란 지렁이
13	아 와 세	アワセ	合	맞추기
14	아 지 바 리	アジバリ	鯔釣	전광어낙시
15	에 사	エサ	餌	미끼
16	오 모 리	オモリ	錘	낙시봉, 낙시추
17	오 쩌 꼬 미	オチコミ	落込	물구렁
18	우 끼	ウキ	浮	낙시부기
19	이 까 바 리	イカバリ	鳥賊魚釣	오징어낙시
20	이 소 바 리	イソバリ		갯낙시
21	하 리	ハリ	釣	낙시바늘
22	호 사 끼	ホサキ	穂先	낙시대 끝부분
23	홍 무 시	ホンムシ		바다 갯지렁이

註) 探問對象者: 제주도 1도 1동 중앙낙시집,
대성낙시집

12. 運輸·機械

番號	外來語	日 本 語	漢 字 意	代 案 語 · 解 釋
1	가 다	カタ	型	틀, 형
2	가 시 기 리	カシキリ	貸切	독세차, 대절차
3	겐 노	ゲンノウ	玄翁	큰 쇠망치
4	구 미 다 데	クミタテ	組立	짜맞추기, 마춤
5	기 리	キリ	錐	송곳 (철관 뚫는 송곳)
6	나 가 시	ナガシ	流	택시가 손님을 구하러 다님
7	네 지	ネジ	捻子	나사
8	네 지 기 리	ネジキリ	捻子切	나사송곳
9	네 지 마와시	ネジマワシ	捻廻	나사돌리개

10	네 지 야 마	ネジヤマ	捻山	나삿나
11	노 리 까 에	ノリカエ	乘換	갈아타기
12	니 꾸 모 리	ニクモリ	肉盛	굳혀, 덧입히기, 살입히기 (용접)
13	멕 기	メツキ	鍛金減金	도금
14	모 짜 기	モチコミ	持込	갖고온 차, 갖고 들어옴
15	무 시	ムシ		자동차튜브마개, 지렁이고무
16	사 시 꼬 비	サシコミ	差込錠	잠글개
17	셈 방	センバン	旋盤	갈이기계
18	시 다 마와리	シタマワリ	下廻	자동차下部
19	시 다 바 리	シタバリ	下張	조수
20	시 아 게	シアゲ	仕上	뒷손, 끝손질, 마무리
21	신 주	シンチュウ	眞鍮	놋쇠
22	심 보	シンボウ	心棒	중심대, 축
23	아 다 리	アタリ	當	걸림쇠
24	아 미	アミ	網	쇠그물
25	아 부 라 사 시	アブラサシ	油注	기름통
26	아 이 노 리	アイノリ	合乘	합승
27	야 마	ヤマ	山	나사머리, 톱니
28	야 스 리	ヤスリ	鐘	줄
29	와 꾸	ワク	梓	테두리, 틀
30	오 리 마 게	オリマゲ	折曲	꺾음
31	오 이 꼬 시	オイコシ	追越	앞지르기, 추월
32	우 짜 가 게	ウチカケ	打掛	잠그는 고리
33	유 도 리	ユトリ	餘裕	여유
34	쥬 시	チヨウシ	調子	가락, 상태
35	쥬 바	チンバ	跛	절름발이, 발화가 고르지 않음
36	호 로	ホロ	幌	마차지붕이 되는 튼튼한 천
37	하 시 라	ハシラ	柱	기둥
38	하 짜 인 짜	ハチインチ	八吋	높은 자전거
39	한 다	ハンダ	盤陀	납땜

註) 探問對象者 : 제주시 2도 2동 횡천공업사 문수돈 (20)

13. 一般用語

番號	外來語	日 本 語	漢語 字意	代案語 · 解釋
1	가 가 리	カカリ	係	담당자
2	가 계	カケ	掛	곱하기표
3	가 고	カゴ	籠	바구니
4	가 꼬 미	カコミ	圍	싸짜기, 연담짜기 (수예)
5	가 나	カナ		일본문자
6	가 다	カタ	肩	장패, 부랑자
7	가 다	カタ	型	틀, 뿐, 형
8	가 다 가 키	カタガキ	肩書	직함명색
9	가 다 즈 게	カタヅケ	片付	마무리, 처리, 정리
10	가 라	カラ	空	가짜
11	가 라	カラ	柄	① 무늬체제 ② 체격 ③ 신분
12	가 라 메	カラテ	唐手	당수
13	가 마	カマ	釜	큰 솥
14	가 마 니	カマニ	叭	가마니
15	가 모	カモ	鴨	봉, 껌먹기만 하는 사람
16	가 부	カブ	株	주식
17	가 부 시 키	カブシキ	株式	주식합자
18	가 사	カサ	笠	우산
19	가 와 세	カワセ	爲替	환
20	가 차 리	カザリ	飾	장식
21	간 조	カンジョウ	勘定	월급, 봉급, 계산
22	감 빠 이	カンバイ	乾杯	건배
23	게 다	ゲタ	下駄	왜나막신
24	게 시 고 무	ケシゴム	消	지우개
25	깡 까	ケンカ	喧嘩	싸움
26	겐 또	ケントウ	見當	요량, 어림, 짐작
27	고 다 쓰	コタツ	炬燵	자리속 화로
28	고 다 이	コウタイ	交替	교체, 교대, 번갈음
29	고 대	コテ	鑊	인두
30	고 리	コウリ	行李	고리짝

31	고 바 이	コバイ	傾斜勾配	경사, 오르막
32	고 시 나 게	コシナゲ	腰投	허리치기
33	고 다 마	コタマ	小玉	작은 굴알
34	꼬 붕	コブン	子分	아들 취급되는 사람, 우두머리를 따르는 자
35	꼬 즈 까 이	コジカヒ	小使	사환, 소사, 심부름꾼, 용돈
36	곤 로	コンロ	焔爐	풍로, 석유곤로
37	곤 죠	コンジョウ	根性	근성, 심술
38	구 쯔	クツ	靴	구두
39	구 로	クロ	黑	검정색, 검은색
40	구 로 우 도	クロウト	玄人・黑人	전문가, 익숙한 자
41	구 루 마	クルマ	車	수레
42	구 미	クミ	組	패, 짝, 단체
43	구 미 다 테	クミタテ	組立	짜맞춤, 맞춤
44	구 아 이	クアイ	具合	형편
45	구 쯔 비 끼	クチビキ	籤引	제비, 제비뽑기
46	구 쯔	クチ	口	입, 뭇, 이익을 얻을 장소
47	구 쯔 베 니	クチベニ	口紅	입술연지
48	기 리 까 에	キリカエ	切替	바꾸기, 갈아매기
49	기 마 에	キマエ	氣前	선심
50	나 까 미	ナカミ	中實	속알맹이
51	나 가 시 다이	ナガシダイ	流台	실것시대
52	나 까 오 리	ナカオリ	中切帽	중절모자
53	나 라 비	ナラビ	列・並	열
54	나 라 시	ナラシ	均	고르기, 고르게 함
55	낭 강	ナンカン	欄干	난간
56	노 리	ノリ	糊	풀
57	노 리 바 리	ノリバリ	糊漿	풀바름 (표구)
58	노 바 시	ノバシ	延	늘이기
59	농 끼	ノンキ	暢吞氣	게으름, 걱정이 없는 것
60	니 쯔 꾸 리	ニズクリ	荷造	포장, 싸기, 짐꾸리기
61	닝 교	ニンギョウ	人形	인형
62	다 나	タナ	棚	선반, 시렁

63	다 노 모 시	タノモン	賴母子	계
64	다 다 미	タタミ	畳	짚자리, 왜뚫자리
65	다 테 까 에	タテカエ	立替	선돈, 대신치름
66	다 라 시나이	ダラシナイ		칠칠쌈다, 단정치 않다
67	다 라 이	タライ		세수대야
68	다 마	タマ	玉	감, 구슬, 굴알
69	다 비	タビ	足袋	양말, 버섯
70	다 와 시	タワシ	束子	비솔, 닭계솔
71	다 이	ダイ	台	물건 엮는 대, 선반
72	다 이 아다리	タイアタリ	體當	목숨걸기, 목숨걸고 받기
73	단 도 리	ダンドリ	段取	준비, 순서, 차례
74	단 수	タンス	簞笥	옷장
75	데 도 리	テドリ	手取	차지
76	데 아 데	テアテ	手當	몹, 샴, 손질, 손보기
77	뎡 장	テンカン	癪癪	지랄병
78	덴 마 생	テンマセン	轉馬船	파발선, 파발배
79	도 꾸 리	トクリ	德利	목이 가늘고 긴 술병
80	도 꾸 이	トクイ	得意	단골손님
81	도 리 아 이	トリアイ	取合	빼앗기, 분쟁, 혼자따 안기
82	도 리 우 쨌	トリウチ	鳥打	사냥모자
83	마 도 메	マトメ		끝막음, 정리하는 것
84	마 루	マル	丸	동그라미
85	마 루 앙 끼	マルアンキ	丸暗記	모조리외기
86	마 수	マズ	先	첫손님
87	마 예 가 게	マエカケ	前掛	앞치마
88	마 예 가 리	マエガリ	前借	선불
89	마 호 빙	マホビン	魔法瓶	보온병
90	메 가 네	メブネ	眼鏡	안경
91	메 꾸 라 잉	メクライン	盲印	장님결재, 소경결재
92	메 모 리	メモリ	目盛	저울이나 자의 눈금
93	모 도 시 대	モドシテ	戻	되돌림, 돌리다
94	모 우 시와게	モウシワケ	申譯	발뺨, 변명, 말막기
95	모 이 죠	モウイツチヨ		한장 더 (도박)

96	모찌 아가리	モチアガリ	持上	계속말음, 데리고 올라감
97	모 후	モフ	毛布	담요
98	몸 메	モンメ	匆	돈, 돈중 (무게)
99	미 꼬 디	ミコミ	見込	가망, 예측
100	미 나 라 이	ミナライ	見習	견습
101	미 다 시	ミダシ	見出	견출포
102	미 스 무 시	ミズムシ	水虫	무좀
103	미 아 이	ミアイ	見合	맞선봄
104	바 가	バカ	馬鹿	바보, 기계의 고장
105	바 라 바 라	バラバラ	散散	조각조각이, 아무렇게나 흩어짐
106	빠 리 빠 리	バリバリ		행동이 활발민첩함
107	빠 징 꼬	パチンコ		도박의 일종
108	방 가 이	バンカイ	挽回	만회
109	보 까 시	ボカシ	暈	연흐림
110	보 로	ボロ	檻樓	누더기, 형질
111	보 빠 가 부	ボロカブ	檻樓株	넙마주
112	비 리	ビリ	末次	끝치
113	사 까 다 저	サカダチ	逆立	곤두서기, 물구나무서기
114	사 꾸 라	サクラ	櫻花	벚꽃, 지조없는 사람을 비유
115	사 라	サラ	皿	접시
116	사 라 시	サラシ	晒	뉘다, 바람, 닢
117	사 보 령	サボテン	仙人掌	선인장
118	삼 뽀	サンボ	散歩	산보, 소풍
119	센 메 이	センテイ	剪定	전지, 가지치기
120	센메하사미	センテイハサミ	剪定鋏	전지가위, 가지치기가위
121	스 리	スリ	掏摸	소매치기
122	쓰 메 끼 리	ツメキリ	瓜切	손톱깎이
123	쓰 야 다 시	ツヤダシ	艶出	윤내기
124	시 로	シロ	白	흰
125	시 로 도	シロト	素人	풋내기
126	시 마 리	シマリ	締	매듭, 잘 다듬어진 것, 단속
127	시 마 이	シマイ	仕舞	끝, 끝냄, 뒷처리
128	시 메 끼 리	シメキリ	締切	마감, 끝막음

129	시 보 리	シボリ	絞染	염색법의 하나, 물수건
130	시 아 게	シアゲ	仕上	끝손질, 뒷손질
131	싱 가 다	シンガタ	新型	신형
132	싱 빙	シンビン	新品	신품
133	아 까	アカ	赤	빨간색
134	아 까 지	アカジ	赤字	길손, 부족
135	아 따 라 시 이	アトラシイ	新	새것, 처녀, 순결한
136	아 다 리	アタリ	常	생각에 맞는 것, 단수 (바둑)
137	아 다 마	アタマ	頭	머리
138	아 마 구 쯔	アマグツ	雨靴	목이 짧은 비신
139	아 미	アミ	網	그물
140	아 부 라 사 시	アブラサシ	油刺	기름통
141	앗 사 리	アツサリ		솔직히, 깨끗이, 산뜻이
142	아 이 노 곶	アイノコ	間子	뛰기, 혼혈아
143	아 이 구 쯔	アイクチ	匕首	비수
144	아 이 데	アイテ	相手	상대, 적수
145	암 마 기	アンマキ	按摩器	안마기
146	야 리 꾸 리	ヤリクリ	遺線	꾸러대기, 용통, 둘러치기
147	야 미	ヤミ	闇	암거래, 뒷거래
148	야 지	ヤジ	ジ	해살, 방해, 조롱
149	야 부 래 가 부 래	ヤブレカブレ	破力	자포자기
150	에 노 구	エノダ	繪具	그림물감
151	오 다 마	オタマ	大玉	큰 굴알
152	오 노 짜	オモチア	玩具	장난감
153	오 미 아 게	オミヤゲ	御土産	선물, 선사
154	오 붕	オボン		차판
155	오 야 가 다	オヤカタ	親方	왕초, 우두머리
156	오 야 유 비	オヤユビ	親指	제주, 엄지 손가락
157	와 리 아 이	ワリアイ	割合	할당, 나눔
158	와 리 깡	ワリカン	割勘	배당, 나누기
159	와 이 로	ワイロ	賭賂	뇌물
160	요 꼬 도 리	ヨコドリ	横取	옆치기, 새치기
161	요 비 링	ヨビリン	呼鈴	초인종

162	요 시	ヨシ	良	“오냐, 알았다” 두고 보자 등의 뜻 (감탄사)
163	우 데 마 끼	ウデマキ	腕卷	손목시계, 팔뚝시계
164	우 루 사 이	ウルサイ	煩	귀찮다, 성가시다
165	우 메 가 짜	ウテカチ	打勝	놓으므로써 승부가 됨 (바둑)
166	우 리 끼 래	ウリキレ	賣切	다 팔림, 동남
167	유 담 뽀	ユダンボ	湯婆	자라통, 보온병
168	유 도 리	ユドリ	餘裕	여유
169	이 짜	イチ	一	하나
170	이 게 바 나	イケバナ	生花	생화꽃이
171	이 로	イロ	色	색, 빛깔
172	인 짜 끼	インチキ		협잡, 사기, 부정
173	입 빠 이	イツパイ	一杯	가득, 한잔 가득
174	잉 꼬	インコ	鳥類	의좋은 내의
175	자 부 똥	ザブトン	座蒲團	갈방석, 방석
176	차 왕	チャワン	茶碗	차盅, 감기
177	장 쟁	デヤンケン		가위 바위 보
178	조 시	ヂョウシ	調子	장단, 가락·형편
179	지 까 다 비	チカタビ	地下袋	버선신
180	지 나 라 시	チナラシ	地平	땅고르기
181	지도매구수리	ジトメクスリ	止血藥	지혈약
182	지 리 가 미	チリガミ	散紙	휴지
183	지 리 도 리	チリトリ	塵取	쓰레받이
184	짱 바	チンバ	跛	절름발이
185	쿠 사 리	クサリ	面駁	뽕잔, 면박
186	하 꼬	ハコ	箱	상자
187	하 고 비	ハコビ	運	운반, 다방·요정의 보조수
188	하 꾸 라 이	ハクライ		멋장이
189	하 꾸 보 구	ハクボク	白墨	분필
190	하 라 마 끼	ハラマキ	腹卷	배붕대
191	하 이 사 라	ハイザラ	灰皿	재떨이
192	항 고	ハンゴウ	飯盒	야전밥통
193	하 꾸 네	ヒヤクメ	百匁	열량중

194	호 다 이	ハウタイ	包帶	봉대
195	해 라	ヘラ		구두주걱
196	호 야	ホヤ	火屋	등피
197	혼 다 데	ホンダテ	本立	책꽂이
198	후 꾸 로	フクロ	袋	주머니, 포대
199	히 까 에	ヒカエ	控	부분
200	히 끼 까 에	ヒキカエ	引替	맞바꿈
201	히 니 꾸	ヒニク	皮肉	비꼼, 빈정거림
202	히 도 이	ヒドイ	非道	심하다
203	히 마	ヒマ	暇	틈, 여가
204	후 수 마	フスマ	襖	방막이
205	히 라	ヒラ	平	암기와
206	히 야 까 시	ヒヤカシ	戲弄	희롱, 놀림, 농
207	히 야 시	ヒヤシ	冷	차게 함

註) 探問對象者 : 제주시 1도 1동 강제홍 (41)

Ⅱ 結 論

本 研究에서 濟州道 地域의 日本語系 外來語의 使用實態를 조사하였다.

현재 사용하고 있는 日本語系 外來語의 語彙는 13개 직업별로 조사한 결과 다음과 같이 806個로 정리할 수 있다.

職業	服裝	食品	土建	木工	印刷	時計	美整容	電氣	寫眞	撞球	낚시	運輸機械	一般用語	計
外來語														
計	147	57	72	47	78	41	30	18	14	33	23	39	207	806

光復 30년이 된 現時點에서 일부 지역인 濟州道 地域에서 이렇게 日本語系 外來語가 아직도 많이 사용되고 있다는 것은 全國的으로도 이러한 형편임을 端的으로 이해하게 하는 바가 있다.

이러한 日本學系 外來語를 비롯한 여러 外來語가 심히 부끄럽게도 무질서하게 우리 國語生

活에 使用되고 있다.⁶⁾

이것은 獨立 國家로서의 體面 問題요, 民族的 主體性의 問題에 印각대 심히 수치스러운 일이라 아니 할 수 없다. 이와 같은 問題를 解決하기 위해

첫째. 專門家는 國語 속의 言語資源을 개발· 활용하여 이러한 日本語系 外來語가 우리 國語生活에 자리하거나 濫用되지 않겠끔, 代置시켜야 할 것이다.

둘째. 國語生活의 明朗化를 위해 自覺的인 實踐을 통하여 日本語系 外來語 逐出運動에 國民 모두가 앞장서야 할 것이다.

셋째. 放送·新聞은 그 媒介體를 통하여, 教育界는 學校教育을 통하여 그리고 指導層 知識層人士들이 각각하여 日本語系 外來語 逐出에 앞장 서야하고 모든 國民들로 하여금 꾸준히 이에 호응케 해야 할 것이다.

네째. 技能工 階層에서는 이것이 순수 國語인 것처럼 日常生活에 쓰고 있는 實情이기 때문에 이 分野의 技術用語의 제정 또는 代案도 시급히 講究 施行하여야 할 것이다.

다섯째. 政府는 國語政策을 바로 세워 國語 醇化 運動에 강력한 政策的 뒷받침을 하여야 할 것이다.

- 6) 한 아기가 태어나면 케시리용 꼬대 속에서 플라스틱 젓꼭지를 빨며 조니 크랙카나 스마일 쿠키를 먹고, 코카나 펄시를 마시며 자란다. 프로 레스링의 타이틀매치를 관전하며, 피홀리는 Ko승에 브라보를 외친다. 더 자라면 팝송이나 재즈 뮤직에 넋을 잃고 고고 트위스트에 땀 흘리며 섀타, 바겐세일 투아사롱의 아스팔트 위를 리베와 데이트한다. 사회에 나와선 “미쓰 리, 미스터 김”을 연발하며 사꾸라, CM송, 셀러리 맨, 매스콤의 홍수 속에 쇼부를 치거나 추라이를 한다. 이것이 오늘날 우리 국어 분위기의 한 단면이라고 해도 지나친 표현은 아니다. 일본어계 외래어의 추방 다음의 과제는 이러한 서구어계 외래어의 추방에 있다.

參 考 文 獻

1. 文教部 「우리말 도로 찾기」 조선 교학도서 주식회사 1948年
2. 李熙昇 「국어대사전」 민중서관 1961年
3. 金敏洙 「國語政策論」 고려대학교출판부 1973年
4. 이경복 「우리말 지켜 닦아 쓰기」 덕수상고 우리말 지켜 쓰기회 1972年
5. 裴亮瑞 「韓國外來語辭典」 선명문화사 1970年
6. 時事日本語研究社刊 「日韓大辭典」時事日本語研究社 1975年
7. 棋垣實 「增補外來語辭典」日本東京堂 1973年
8. 東西文化 第4輯 1970年 (徐在克 『開化期外來語와 新用語』)
9. 상명사대 「論文集」 第1輯. 1971年 (尹在天 『外來語 表記法에 관한 資料 蒐集 研究』)
10. 新村出 「巖辭苑」日本 東京 岩波書店 1925年

A Study on Using of Japanese origin in Cheju

by Yang Soon-pil

It has passed 30 years since Korean had liberated from colonial policy of Japan. But it is our reality that many words of Japanese origin are used in Korea.

I have investigated that 806 words of Japanese origin in 13 jobs in Cheju province are using in our Korean language life through this study.

It is a matter of face of an independent country. And this is very dishonorable from the standpoint of national subjectivity.

For solving these problems, First; Experts have to develop and use language resources of Korean, and to keep from Japanese origin can be used in Korea.

Second; Every people of Korea must take the initiative in deriving out Japanese origin by the self-conscious practice to make life of language clean.

Third; Mass communication, educators and intellectual class should take initiative in expelling borrowed words and make every people hail each other continuously through the massmedia and school education respectively.

Forth; We should establish the technical terms or make an alternative proposals. For Japanese origin is used like the entire Korean in life of men of skill.

Fifth; The government authorities must formulate the right policy of our mother's tongue and support strongly to the movement for purifying Korean language.